

Устный перевод

Языком-источником является язык говорящего. Языком назначения является язык слушателя.

Устный перевод заключается в устном изложении речи, произнесенной на исходном языке (языке-источнике) на языке назначения.

Это переложение с одного языка на другой содержит лингвистический, технический и идиоматический аспекты. Оно должно подчиняться лексическим, синтаксическим и стилистическим правилам языка-назначения и учитывать цель использования перевода и специфические запросы Заказчика, а также намерения, подразумевания и настроение говорящего.

Устный переводчик

Устный переводчик является квалифицированным специалистом. У него две компетенции:

- Он обладает знанием языка-источника (или языков-источников) и свободно владеет языком назначения, как правило являющимся его родным языком.
- Он является специалистом в одной или нескольких областях.

Эти компетенции основаны на профессиональном опыте переводчика или полученном им образовании в области перевода, лингвистики, иностранных языков, науки, техники и т.д.

Усовершенствование и актуализация навыков

Переводчик никогда не забывает о том, что его профессия, к которой предъявляются самые строгие требования, очень быстро развивается, а потому постоянно находится в курсе изменений терминологии в областях, в которых он специализируется.

Оборудование и техническая среда

Устный переводчик располагает оборудованием, позволяющим ему выполнять высококачественную работу: микрофонами, наушниками, переводческими кабинами.

Техническая среда позволяет ему слышать и быть услышанным. Она зависит от места оказания услуг, числа участников конференции или совещания и т.п.

Исполнение работы

Устный переводчик производит исследование терминологии, необходимое для надлежащего исполнения заказанной ему работы.

В этих целях он может, если требуется, запросить у Заказчика специфическую документацию или уточнения по терминологии или значению сокращений.

Качество

Устный переводчик обеспечивает высокое качество достоверности, иными словами верности перевода и соответствия его соглашениям с Заказчиком.

Переводчик обеспечивает следующее:

- функциональное соответствие переводимой речи;
- высокое качество стиля и соответствия терминологии и грамматическим правилам переводимой речи.

Качество устного перевода в большой степени зависит от качества речи говорящего, а потому переводчик не несет, ответственности в случае если переводимая речь непонятна или малопонятна и содержит несовершенства, умаляющие качество перевода, или если Заказчик отказывается от помощи переводчику.

Положения законодательства и договора

До выдачи своего согласия на заказ переводчик направляет Заказчику смету на утверждение.

Переводчик соблюдает законодательство страны, в которой он работает. Во Франции, например, он соблюдает следующие требования :

- Он должен быть зарегистрирован в реестре свободных профессий (URSSAF).
- Согласно ст. 1134 ГК Франции: «Законным образом составленные и заключенные соглашения обязательны для договаривающихся сторон. Они могут быть расторгнуты по обоюдному согласию или по разрешенным законодательством основаниям. Они должны выполняться добросовестно».

- Согласно ст. 226 -13 и 226-14 УК Франции переводчик обязуется хранить профессиональную тайну за исключением тех случаев, когда законодательство требует или разрешает ее раскрытие.

Кодекс устного переводчика, соблюдаемый Antoine Choumoff & Associés